

PÁLYÁZAT OLASZ MŰVEK MAGYAR NYELVEN TÖRTÉNŐ MEGJELENÉSÉNEK TÁMOGATÁSÁRA

2025

(magyar nyelvű összefoglaló útmutató)

Az olasz Külügyi és Nemzetközi Együttműködési Minisztérium támogatást nyújt olasz művek idegen nyelvre történő fordítására, publikálására, az alábbiak szerint:

- megjelenésre szánt olasz szépirodalmi és tudományos művek magyar nyelvre történő fordítására és terjesztésére, digitális formában is (e-book); a tervezett kiadás legkorábbi időpontja: 2025. augusztus 1.
- rövidfilmek, nagyjátékfilmek és televíziós sorozatok magyar nyelvre történő szinkronizálására vagy feliratozására, tömegkommunikációs eszközökön történő terjesztés céljából; a tervezett megvalósítás legkorábbi időpontja 2025. augusztus 1.

A pályázatot benyújthatják könyvkiadók, fordítók, filmgyártással, szinkronizálással, feliratozással, valamint filmforgalmazással foglalkozó társaságok, kulturális és nemzetközi intézmények, valamint irodalmi ügynökök és ügynökségek.

Nem lehet pályázni már lefordított, kiadott, terjesztett művekkel, valamint már lefordított szinkron- és feliratszövegekkel. Az igényelt támogatási összeg csak egy részét fedezheti a teljes költségnek és a pályázat pozitív elbírálását nem lehet a mű megjelenésének feltételül szabni.

A megítélt támogatás csak a mű megjelenése után kerül folyósításra, amelynek további feltétele, hogy a támogatás ténye feltüntetésre kerüljön a megjelent műben.

A megítélt támogatás visszavonásra kerül, ha a fordítás, a gyártás, a szinkronizálás/feliratozás és a terjesztés 3 éven belül nem valósul meg.

Az olasz vagy angol nyelven benyújtott pályázatok beérkezésének határideje:

2025. április 7.

A pályázatokat postai vagy elektronikus úton lehet benyújtani, az alábbi címekre megküldve:

Olasz Kultúrintézet – Kádár Ibolya
1088 Budapest, Bródy Sándor u. 8.

vagy:

borsestudio.iicbudapest@esteri.it

Levelükben kérjük, tüntessék fel a kapcsolattartó pontos elérhetőségeit (kapcsolattartó személy neve, telefonszáma, e-mail címe). Elektronikus benyújtás esetén az eredeti dokumentumokat 5 évig kérjük megőrizni.

A kérvényhez az összes csatolt iratot olasz vagy angol nyelven kell benyújtani, amelyek a következők:

1. olasz vagy angol nyelven kitöltött **pályázati űrlap**;
2. a kiadó vagy a gyártó **összefoglaló terve** (max. 3000 karakter), amely tartalmazza a publikálendő mű terjesztésére vonatkozó tervek ismertetését, beleértve a könyvvásárokat, könyvfesztiválokat is, a mű kiadásának, gyártásának és terjesztésének tervezett időpontját, valamint minden egyéb, a kiadó, vagy gyártó által fontosnak tartott körülményt;
3. a fordító (v. szinkronrendező, adaptáló) **életrajza**, valamint a fordító és a kiadó között létrejött szerződés másolata;
4. a kiadó vagy a gyártó **összefoglaló pénzügyi terve**, amely tartalmazza az egységárakat (oldalra, szóra, v. percre, stb. vonatkozóan), valamint a fordítás teljes költségét **euróban** feltüntetve, valamint szépirodalmi és tudományos művek esetében a tervezett példányszámot;
5. szépirodalmi és tudományos művek fordítása esetén csatolni kell **az olasz kiadvány fedőlapja első és utolsó oldalának a másolatát**, audiovizuális termék esetében a feliratozandó vagy szinkronizálandó mű DVD-kiadását, vagy linkjét;
6. az olasz és a magyar kiadó, jogtulajdonos, gyártó, stb. által aláírt, a **szerzői jog megvásárlására vonatkozó érvényes szerződés**, ennek hiányában a magyar kiadónak/gyártónak az olasz kiadó felé tett szándéknyilatkozata a szerzői jog jövőbeni megvásárlásáról (az elnyert támogatás folyósítására csak a szerzői jog megvásárlását igazoló dokumentum bemutatása után kerülhet sor). A kiadói jogok térítésmentes átruházása esetén is szükség van a jogtulajdonos által aláírt nyilatkozatra.
7. az utóbbi három évben támogatásban részesült kérelmező esetén a kérelmező részletes **beszámolója** a támogatás felhasználási módjáról (eladott példányszám/jegy, film-és televízióvetítések, megjelent kritikák, bemutatók, sajtómegjelenések, stb.);